



Broj: MS-426/20-5113/11

Datum: 28. 08. 2020

**UGOVOR O JEDNOSTAVNOJ NABAVCI  
ZA USLUGE PREVOĐENJA**

Ovaj ugovor zaključen je između:

**Ministarstva rada i socijalnog staranja**, sa sjedištem u Podgorici, Rimski trg br. 46, PIB: 02759837, koga zastupa Kemal Purišić, ministar (u daljem tekstu: NARUČILAC)

i

**Ponuđača PORTA APERTA d.o.o.**, sa sjedištem u Podgorici, ulica Moskovska br.127/9, broj računa 530-16103-10 kod NLB Banka AD Podgorica, koga zastupa Ivana Zec Barašin, (u daljem tekstu: Izvršilac).

## I PREDMET UGOVORA

### Član 1

Predmet ovog Ugovora je:

1) Pružanje usluga pisanog prevođenja:

- sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, francuski, italijanski, slovenački, makedonski, češki i albanski jezik sa ovjerom sudskog tumača,
- sa engleskog, njemačkog, ruskog, francuskog, italijanskog, slovenačkog, makedonskog, češkog i albanskog jezika na crnogorski jezik sa ovjerom sudskog tumača,
- sa crnogorskog jezika na švedski, holandski, mađarski i poljski jezik sa ovjerom sudskog tumača,
- sa švedskog, holandskog, mađarskog i poljskog jezika na crnogorski jezik sa ovjerom sudskog tumača,
- sa crnogorskog jezika na engleski, njemački, ruski, francuski, italijanski, slovenački, makedonski, češki i albanski jezik bez ovjere sudskog tumača,
- sa engleskog, njemačkog, ruskog, francuskog, italijanskog, slovenačkog, makedonskog, češkog i albanskog jezika na crnogorski jezik bez ovjere sudskog tumača,
- sa crnogorskog jezika na švedski, danski, holandski, norveški, mađarski i poljski jezik bez ovjere sudskog tumača,
- sa švedskog, danskog, holandskog, norveškog, mađarskog i poljskog jezika na crnogorski jezik bez ovjere sudskog tumača.

2) Konsekutivno prevođenje za jednu osobu za engleski jezik po satu,

3) Simultano prevođenje za dvije osobe za engleski jezik po satu sukcesivno,

svaki put na zahtjev Naručioca, u periodu od 365 dana, prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke za nabavku usluga broj: 115-426/20-5113/3 od 6.08.2020. godine i Obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke broj 115-426/20-5113/9 od 18.08.2020. godine i prema ponudi Izvršioca broj 115-426/20-5113/4 od 12.08.2020. godine.

## Član 2

Izvršilac se obavezuje da će pružati usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema uslovima iz Zahtjeva za dostavljanje jednostavne nabavke za usluge prevođenja i prihvaćene Ponude Izvršioca koja čini sastavni dio Ugovora .

Izvršilac je dužan da Naručiocu izvrši usluge sukcesivno u skladu sa potrebama Naručioca i u rokovima koje zahtijeva Naručilac sa jasno naznačenim imenom i prezimenom prevodioca materijala.

## II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

### Član 3

Ukupna cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora iznosi **8.815,00 €** bez PDV-a ( slovima: osam hiljada i osam stotina petnaest eura i 00/100) i PDV u iznosu od 1.851,15 EUR.

Za pružene usluge Izvršilac je dužan ispostaviti Naručiocu fakturu potpisanu od ovlašćenog lica. Faktura mora sadržati broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje vršiti nakon izvršene pojedinačne usluge u roku od 30 dana od dana ispostavljanja fakture koja je prihvaćena i ovjerena od strane ovlašćenog lica Naručioca na žiro račun Izvršioca usluga, broj 530-16103-10 kod NLB Banka AD Podgorica.

## III ROK

### Član 4

Rok za izvršenje svih ugovornih obaveza je 365 dana od dana zaključivanja ugovora. Ovaj Ugovor stupa na snagu od momenta potpisivanja obje ugovorne strane.

## IV OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

### Član 5

Izvršilac se obavezuje:

- da usluge pruža kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla;
- da rukovodi izvršenjem svih usluga;

- da odmah, po zahtjevu nadzornog organa Naručioca, pristupi otklanjanju uočenih nedostataka i propusta u obavljanju posla;
- da vrši pisano prevođenje u opsegu najmanje 7 do 10 stranica dnevno od trenutka zahtjeva;
- da nadoknadi svu štetu Naručiocu, koja bude prouzrokovana nesavjesnim ili nekvalitetnim postupanjem Izvršioca, suprotno pažnji dobrog stručnjaka, kao i neizvršenjem ili zakašnjelim izvršenjem usluga Izvršioca.

#### Član 6

Naručilac se obavezuje:

- da obezbjedi kompletnu dokumentaciju po kojoj se izvode usluge;
- da izvrši plaćanje za usluge koje su predmet ovog Ugovora, na način preciziran u članu 3 ovog Ugovora.

### V RASKID UGOVORA

#### Član 7

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog Ugovora može doći ako izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom:

- U slučaju kada Naručilac ustanovi da kvalitet pruženih usluga ili način na koje se pružaju, odstupa od traženog, odnosno ponudjenog kvaliteta iz ponude Izvršioca,
- Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvrši svoje ugovorne obaveze, druga ugovorna strana može raskinuti Ugovor, uz prethodno pismeno upozorenje druge strane, a sve posljedice eventualnog raskida Ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje ugovorne obaveze.

Za sve što nije definisano ovim ugovorom primjenjivaće se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

### VI OSTALE ODREDBE

#### Član 8

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskih pravila u skladu sa odredbama člana 38 Zakona o javnim nabavkama („Sl.list CG“ broj 74/19) ništav je.

#### Član 9

Izvršilac i njegovo osoblje se obavezuje da u toku važenja ovog Ugovora, kao i u roku od 3 (tri) godine po isteku ovog ugovora, ne iznose bilo kakve službene ili povjerljive informacije u vezi ovog Ugovora, poslova i aktivnosti Naručioca, bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.

#### Član 10

Eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovog Ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

Sve sporove koji nastanu u vezi ovog Ugovora rješavaće nadležni sud u Podgorici.

#### Član 11

Troškovi ovjere ovog ugovora padaju na teret Izvršioca.

#### Član 12

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih su po tri (3) primjerka za svaku od ugovornih strana.

**ZA NARUČIOCA**  
MINISTARSTVO RADA I  
SOCIJALNOG STRANJA

**MINISTAR**  
Kemal Purišić



**ZA PRUŽAOCA USLUGA**  
PORTA APERTA D.O.O

**IZVRŠNI DIREKTOR**  
Ivana Zec Barašin

*Ivana Zec Barašin*

